

en francés. Tras repasar el elenco de estudios de Almosnino, la conclusión final se adhiere a considerar a este erudito un hombre del renacimiento.

Completan la monografía el *Apéndice* (págs. 269-289), donde aporta el texto certeramente anotado y traducido por ella misma al inglés de los *Extremos y Grandezas de Constantinopla*. Ha identificado una moneda francesa que quedó en el tintero en la *Crónica: la livre tournois*, que transcribí *turnés* cuando lo correcto sería, dice, *turnus* (pág. 289, n. 11); una extensa y completa *Bibliografía* (págs. 291-308), en la que solo se echa de menos un artículo que le hubiera resuelto algunos interrogantes en el capítulo segundo (P. ROMEU. «El sueño premonitorio de Moisés Almosnino sobre Yosef Nasí en el *Tratado de los sueños*, Salónica 1564», *Sefarad* 64:1 [2004] págs. 159-193); y un lógico y utilísimo *Índice* (págs. 309-317) que remite a personajes, lugares y obras mencionados.

Tenemos el resultado de años de trabajo en un magnífico y profundo opúsculo que observa las obras clásicas sefardíes con una mirada distinta a la adoptada hasta ahora y nos enseña a recorrerlas por variados derroteros. Hay que leerlo despacio, saboreándolo, porque a buen seguro encontraremos aquel dato sugerente del que nacerá un filón para aportar nuevas perspectivas al estudio de la literatura sefardí del siglo XVI, tierra de nadie, que sigue sin haberse batido en profundidad. Precisamos muchas monografías como esta de Olga Borovaya. *Caminando y hablando...* (proverbio sefardí).

Pilar Romeu Ferré  
Tirocinio

### Pilar Romeu Ferré

El *Meam Loez* de Josué: *índices y paratextos*

Barcelona: Tirocinio, 2016.– ISBN: 978-84-942925-4-5.– 313 págs.

Como indica el subtítulo de la obra, el trabajo de la autora consiste en la edición de los muy variados textos introductorios y de los índices que acompañan al *Me'am lo'ez* al libro de bíblico *Josué*, y ello como continuación de su importante obra *Las llaves del Meam loez* al Pentateuco, publicada en 2000. Tras precisar en su Presentación (págs. 7-10) el estado de la cuestión sobre los estudios y ediciones modernas de los libros que constituyen el comentario bíblico sefardí denominado *Me'am lo'ez*, en su muy amplia Introducción (págs. 11-52) precisa en primer lugar la autora los objetivos de su trabajo y pasa después a ocuparse detalladamente del autor –Raḥamim Menahem Mitrani– y de su origen familiar, así como de su obra, editada completa en dos partes –Salónica 1851 y Esmirna 1870–. Detalla la autora con minucia la compleja andadura de las reediciones de la obra de Mitrani, aportando muy jugosos e interesantes textos de sus impresores y poniendo de relieve los penosos avatares que presidieron su publicación, subrayando como (pág. 28) «tras 26 años de lucha continuada (de 1844 a 1870) se dio por terminada la impresión completa del *Me'am lo'ez* de Josué».

Sigue a continuación la muy detallada descripción bibliográfica de los volúmenes que tienen índices, indicando los ejemplares que se conservan. A ello sigue la llamada «Organización formal» (págs. 41-46) de cada una de las dos partes de la obra, que la autora segmenta en: Paratextos (18 en la parte 1ª y 7 en la parte 2ª); Cuerpo del texto; e Índices. La Introducción se completa

con los Criterios de edición (págs. 47-51), en donde me interesa poner de relieve su comentario relativo al sistema de transcripción usado para la transcripción a letras latinas de la aljamía hebrea (págs. 47-48) donde dice (pág. 48): «[...] me he sumado en lo fundamental al sistema de la escuela española de Filología Sefardí (Hassán 1978), adoptado por la revista *Sefarad*», lo que me parece una importante y fundamental decisión, ya que con ello se facilita la lectura a los hispanistas interesados en tales temas. La Introducción concluye señalando los Complementos que acompañan la obra (págs. 51-52), especificándose (pág. 52) los glosarios y diccionarios utilizados.

Tras ello y basándose en la edición de Salónica 1851, se inicia la edición de los paratextos de la Primera parte de la obra de Mitrani (págs. 55-112) –diversos prólogos del autor y aprobaciones rabínicas–, seguida de la edición de los amplios índices relativos a los capítulos 1-8 del libro de *Josué* (págs. 114-152). A continuación y usando como base la edición de Esmirna 1870, se ocupa la autora de la Segunda parte de la obra, editando sus correspondientes paratextos (págs. 153-182) –prólogos del autor Raḥamim Menaḥem Mitrani y de su hijo Yom Tob Abraham Mitrani–, a los que siguen la edición de los índices correspondientes a los capítulos 9-24 del libro (págs. 185-219). La edición va acompañada de numerosas notas explicativas y de comentario.

La obra se remata con los siguientes complementos: un amplio apartado de variantes de todas las ediciones manejadas (págs. 223-224); explicaciones léxicas (págs. 225-265); índice onomástico (págs. 266-279); índice de topónimos (págs. 280-284); abreviaturas de los libros bíblicos y rabínicos mencionados (págs. 285-287); y un muy necesario y útil índice de materias

(págs. 288-298); concluyendo el libro con la bibliografía citada (págs. 299-313).

Quiero concluir mi reseña resaltando el valor de la presente obra. El *Me'am lo'ež* es sin duda una de las más importantes obras de la literatura sefardí de contenido religioso, la cual tuvo una difusión inusitada en el mundo sefardí del Imperio Otomano y también entre los sefardíes de Marruecos. El poner a disposición de los interesados, como se hace en este trabajo, una detallada y precisa información bibliográfica de las ediciones y reediciones del *Me'am lo'ež* de *Josué*, de los paratextos que acompañan a la edición en los que, entre otras cosas, se nos descubren las penurias por las que tenían que pasar los autores para ver publicadas sus obras, lo cual nos aporta interesantísimos datos de interés sociológico, y la edición de los Índices, reveladores del contenido del comentario, representa un nuevo y muy importante paso adelante en el conocimiento de esta magnífica enciclopedia del saber sefardí que fue el *Me'am lo'ež* en su conjunto. Le deseamos a la autora nuevos frutos en esta inmensa tarea, ya que mucha es la labor y pocos los que se ocupan de ella.

Elena Romero  
ILC, CSIC

#### **Shlomo Sela (ed.)**

*Abraham Ibn Ezra's Introductions to Astrology. A Parallel Hebrew-English Critical Edition of the Book of the Beginning of Wisdom and the Book of the Judgments of the Zodiacal Signs. Edited, Translated and Annotated*

Leiden–Boston: Brill, 2017.– ISBN: 978-90-04-34227-9.– xiv + 822 págs.